

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
Título	Trabajar y comunicarse en Europa: actividad 4
Descripción	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
Versión	3
Estado	final
Coste	no
Restricciones	yes
Descripción	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Antonio Terrón Barroso
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	15/09/2013

Trabajar y comunicarse en la UE: *Europass CV y Europass Language Passport*

Actividad 4. El Pasaporte europeo de las lenguas: qué es y para qué sirve

Contenidos

Portfolio Europeo de las lenguas del Consejo de Europa

Pasaporte europeo de las lenguas

Marco común europeo de referencia para las lenguas

Duración y asignatura(s) de aplicación

90 minutos de clase y 130 de trabajo autónomo de la asignatura de Traducción B-A (inglés), Traducción Especializada B-A (inglés), Traducción 1 C-A (inglés) o Traducción 2 C-A (inglés).

Las actividades también se pueden llevar a cabo de forma autónoma.

Material didáctico para la actividad

4A. Council of Europe (2012). *European Language Portfolio Website* [en línea]. <http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/> [D1]

4B. Europassport Denmark (2012). *Europass - Europe is waiting* [archivo de vídeo] <http://www.youtube.com/watch?v=jkDHchnXdcg> [1' 15''] [D1]

4C. Unión Europea (2002-2011). Cree su pasaporte europeo en pantalla [en línea]. <https://europass.cedefop.europa.eu/instruments/lp/step0.do> [D1]

Tareas

Tarea 1

Individual/en parejas. Tiempo máximo: 30 minutos (en el aula)

1.1. Consulta la página web del *material didáctico 4A* y responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el Marco común europeo de referencia para las lenguas? ¿De cuántos niveles se compone?
- ¿Quién ha creado el Portfolio Europeo de las lenguas? ¿Con qué finalidad?
- ¿De qué documentos se compone el Portfolio Europeo de las lenguas? ¿Cuál es la finalidad de cada uno de ellos?
- ¿Cómo definirías el Pasaporte europeo de las lenguas usando tus propias palabras?

1.2. Compara tus respuestas con las de un compañero. Añade la información que creas necesaria para completar tus respuestas.

Tarea 2

Individual. Tiempo máximo: 30 minutos (en el aula)

2.1. Visualiza el vídeo del recurso 4B. Realiza un resumen en español de su contenido usando como máximo de 20 palabras.

2.2. ¿Cómo traducirías las siguientes expresiones utilizadas en la locución del video?

- A clear picture of yourself
- It will make your skills and qualifications easily understood
- Personal, organisational and social skills
- Language competence
- Gather it all up
- Make your background visible today

Tarea 3

En grupo. Tiempo máximo: 90 min (30 minutos en el aula y 60 min en casa)

3.1. Transcribe la locución del vídeo.

3.2. Realiza una traducción de la locución al español.

3.3. Añade los subtítulos al video en español usando cualquier programa de que conozcas para ello.

Tarea 4

Individual. Tiempo máximo: 60 min (en casa)

4.1. Accede a la página web del recurso 4C. Desde el apartado “Descargue del Pasaporte de lenguas (plantillas e instrucciones)” bájate las plantillas en español e inglés y compáralas.

- ¿Observas alguna referencia reseñable?
- Realiza una tabla bilingüe con la terminología que contengan las plantillas.

4.2. Crea tu pasaporte europeo en pantalla desde el enlace “Cree su pasaporte europeo en pantalla”. No te olvides de guardarlo y descargarte una copia.

Evaluación y autoevaluación

Tarea 5

Para evaluar las tareas de la Actividad 4, se llevará a cabo una tarea de autoevaluación.

Individual. Tiempo máximo: 10 min (en casa)

5.1. ¿Qué significan las siglas CEFR y MCERL?

5.2. ¿Cuántos niveles se distinguen en el MCERL?

5.3. ¿Qué organismos de la Unión Europea desarrolló el Portfolio europeo de las lenguas?

5.4. ¿De qué documentos se compone el Portfolio europeo de las lenguas?

Encontrarás las respuestas a estas preguntas en la página siguiente.

SOLUCIÓN A LA TAREA 5

5.1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assesment y Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación.

5.2. 6 niveles (usuario básico: A1 y A2, usuario independiente: B1 y B2, Usuario Competente: C1 y C2).

5.3. El Consejo de Europa.

5.4. Del Europass y del Pasaporte europeo de las lenguas.